

Case 1098: CISG [1]; 53; 59; 62; 74; 78

People's Republic of China: China International Economic & Trade Arbitration Commission [CIETAC]

CISG/2003/16

17 February 2003

Original in Chinese

English translation: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030217c1.html>

Abstract prepared by He Liu

ケース 1098 : CISG53条;59条;62条;74条;78条

中華人民共和国

中国国際経済貿易仲裁委員会 (CIETAC) ⇒常設の仲裁機関

CISG/2003/16

2003年2月17日

元の言語は中国語

英語の翻訳 : <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030217c1.html>

へ・リュウ氏による要約

<本文>

A Chinese seller and a Belgian buyer signed a contract for the sale of tyres. After the goods arrived at the destination, the seller received only a portion of the money by the agreed date of payment. Later, the buyer submitted a schedule of payments for the money owed, but failed to comply with it. Following a request from the seller, the buyer paid for another portion of the goods, after that it stopped paying. The seller applied for arbitration, and requested the Arbitration Tribunal to order the buyer to pay the rest of the sum, with interest, and to cover the costs of arbitration and other related costs.

中国の売主とベルギーの買主との間でタイヤの売買契約が締結された。物品は届け先に到達したが、売主は合意された支払期日までに売買代金の一部しか受け取ることができなかった。のちに買主は残代金の支払い計画を提出するも、計画通りに支払わなかった。売主の請求に応じて、買主は物品代金の一部をもう一度支払ったがそのあと買主は支払いを止めた。売主は、仲裁委員会に対し、残代金を利息とともに支払うことならびに仲

裁費用およびその他の関連費用を買主に負担することを命令するように、仲裁を申し立てた。

The parties had not chosen in the contract a law to govern disputes. Since the place of business of both parties was in States Parties to the CISG, the Tribunal decided that the Convention would be the applicable law. The Tribunal found that the contract was valid, and the seller had delivered the goods as agreed. However, despite making part of the payment, the buyer had failed to pay the full amount according to the contract and the subsequent promise to make payment. In accordance with Articles 53 and 59 of the Convention, the Tribunal found that this behaviour constituted a breach of contract. The Tribunal went on to support the request of the seller according to Articles 62, 74 and 78 CISG.

両当事者は契約の中で紛争解決に適用される法を選択していなかった。仲裁委員会は、当事者双方の営業所がC I S G加盟国にあったのでC I S Gを適用される法であると決定した。委員会は、契約は有効であり売主は合意どおりに物品を引き渡したと認定した。しかし、買主は代金の一部を支払ったにもかかわらず、契約および引き続きなされた支払約束に従っての全額の支払いはしなかった。本条約の53条および59条に従って、委員会は売主の行為は契約違反を構成すると認定した。委員会はC I S G 62条、74条および78条に従い売主の要求を支持した。